



**ÉGLISE DE LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU
ХРАМ УСПЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ**

8 Rue Léo Lagrange, Sainte Geneviève des Bois

01 60 15 11 40 - 01 60 16 98 28

FÉVRIER – ФЕВРАЛЬ

Неделя о мытаре и фарисее. Глас 1-й.

Начало постной триоди

Сщмч. Клімента, еп. Анкирского, и мч. Агафангела (312).

Кондак Недели о мытаре и фарисее, глас 3:

Воздыхания принесем мытарская Господеви/ и к Нему приступим, грешнии, яко Владыще:/ хошет бо спасения всех человеков,/ оставление подает всем кающимся,/ нас бо ради воплотися // Бог Сый Отцу Собезначальный.

Суббота 04 февраля 17ч Венощное бдение
Воскр. 05 февраля 09ч45 Литургия

Dimanche du Pharisien et du Publicain. Ton 1

Début du Triode de Carême

SS Clément d'Ancyre et Agathange, martyrs

Kondakion - Ton 3:

Pécheurs, comme le Publicain implorons le Seigneur
Il est notre Maître, prosternons nous devant Lui
Car Il veut le salut de tous les hommes et donne
l'absolution à ceux qui se repentent
Il s'est incarné pour nous, Dieu avec le Père sans commencement.

Samedi 04 février 17h Vigiles
Dimanche 05 février 09h45 Liturgie

Неделя о блудном сыне. Глас 2-й.

Собор вселенских учителей и святителей Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоустого.

Кондак Недели о блудном сыне, глас 3:

Отеческия славы Твоя удалихся безумно, / в злых расточив еже ми предал еси богатство. / Темже Ти блуднаго глас приношу : / согреших пред Тобою, Отче Щедрый, / прими мя кающася // и сотвори мя яко единого от наемник Твоих.

Суббота 11 февраля 17ч Всенощное бдение
Воскр. 12 февраля 09ч45 Литургия

Dimanche du Fils Prodigue. [Septuagésime (L)]. Ton 2

Synaxe des ss Hiérarques Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome

Kondakion - ton 3 :

Quittant follement ta gloire paternelle dans le mal j'ai dispersé la richesse que Tu m'avais donnée. Et je Te dis les paroles du fils prodigue. J'ai péché contre Toi, Père compatissant. Reçois moi qui me repens. Et fais de moi l'un de tes serviteurs.

Samedi 11 février 17h Vigiles
Dimanche 12 février 09h45 Liturgie

Неделя мясопустная, о Страшном Суде. Глас 3-й.

Прп. Вукола, еп. Смирнского (ок. 100).

Кондак Недели о Страшном Суде, глас 1:

Егда приидеши, Боже, на землю со славою, / и трепещут всяческая, / река же огненная пред судищем влечет, / книги разгибаются, и тайная являються: / тогда избави мя от огня неугасимаго // и сподоби мя одесную Тебе стати, Судие Праведнейший.

Всенощное Бдение с пением 136 пс. « На реках Вавилонских » и « Покаяния отверзи ми двери, Жизнодавче »

Суббота 18 февраля 17ч Всенощное бдение
Воскр. 19 февраля 09ч45 Литургия

Dimanche du Jugement dernier (du Carnaval ou du dernier jour de viande). [Sexagésime (L)]. Ton 3

St Boucole de Smyrne

Kondakion, ton 1 :

Lorsque Tu viendras, Dieu, dans la gloire sur la terre et que tremblera l'univers un fleuve de feu emportera tout devant le Trône les livres seront ouverts et les secrets seront révélés Alors délivre moi du feu qui ne s'éteint pas et donne moi d'être à ta droite, très juste Juge.

Vigiles, chant du psaume 136 « Sur les bords du fleuve de Babylone » et de la prière « Ouvre-moi les portes du repentir ».

Samedi 18 février 17h Vigiles
Dimanche 19 février 09h45 Liturgie

Неделя сыропустная. Воспоминание Адамова изгнания. Прощеное воскресенье. Глас 4-й.

Прп. Мартиниана (V)

Начало Великого поста

Dimanche de l'Expulsion d'Adam (de la tyrophagie ou du dernier jour des laitages) et du Pardon. [Quinquagésime (L)]. Ton 4

St Martinien

Début du Grand Carême

Молитва св. Ефрема Сирина

Господи и Владыко живота моего!
Дух праздности, уныния, любоначалаия и
празднословия не даждь ми. (Земной поклон)
Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и
любве даруй ми, рабу Твоему. (Земной поклон)
Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения и
не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки
веков. Аминь. (Земной поклон)

Суббота 25 февраля 17ч Всенощное бдение
Воскр. 26 февраля 09ч45 Литургия

В это воскресенье после вечерни, по традиции,
совершается чин прощения

Prière de carême de saint Ephrem le Syrien

Seigneur et Maître de ma vie !
Ne m'abandonne pas à l'esprit de paresse, de
découragement, de domination et de vain bavardage.
(généflexion)
Mais fais-moi la grâce, à moi ton serviteur, de l'esprit de
chasteté, d'humilité, de patience et de charité.
(généflexion)
Oui, Seigneur-Roi, Accorde-moi de voir mes fautes et de
ne pas condamner mon frère, ô Toi qui es béni dans les
siècles des siècles. Amen.(généflexion)

Samedi 25 février 17h Vigiles
Dimanche 26 février 09h45 Liturgie

La liturgie sera suivi des Vêpres du pardon.

MARS – MАРТ

Неделя 1-я Великого поста. Торжество Православия.
Глас 5-й.

Прп. Льва, еп. Катанского (ок. 780)

Суббота 04 марта 17ч Всенощное бдение
Воскр. 05 марта 09ч45 Литургия

1^{er} dimanche de Carême. Dimanche du Triomphe de
l'Orthodoxie. Ton 5

St Léon le Thaumaturge, évêque de Catane

Samedi 04 mars 17h Vigiles
Dimanche 05 mars 09h45 Liturgie

Неделя 2-я Великого поста. Глас 6-й.

**Свт. Григория Паламы, архиеп. Фессалонитского
(переходящее празднование во 2-ю Неделю Великого
поста). Прп. Прокопия Декаполита, исп. (ок. 750).**

Суббота 11 марта 17ч Всенощное бдение
Воскр. 12 марта 09ч45 Литургия

2^{ème} dimanche de Carême. Ton 6

Dimanche de saint Grégoire Palamas St Procope le décapolite

Samedi 11 mars 17h Vigiles
Dimanche 12 mars 09h45 Liturgie

Неделя 3-я Великого поста, Крестопоклонная. Глас 7-й.

Мчч. 42-х во Амморее: Константина, Аэтия, Феофила, Феодора, Мелиссена, Каллиста, Васо́я и прочих с ними (ок. 845).

Суббота 18 марта 17ч Всенощное бдение
Воскр. 19 марта 09ч45 Литургия

3^{ème} dimanche de Carême. De la Sainte Croix. Ton 7

Les 42 martyrs d'Amorrhée en Haute-Phrygie : Théodore, Constantin, Calliste, Théophile, Bassoé et leurs compagnons

Samedi 18 mars 17h Vigiles
Dimanche 19 mars 09h45 Liturgie

Неделя 4-я Великого поста. Глас 8-й.

Прп. Иоанна Лествичника (переходящее празднование в 4-ю Неделю Великого поста). Перенесение мощей свт. Никифора, патриарха Константинопольского (846).

Суббота 25 марта 17ч Всенощное бдение
Воскр. 26 марта 09ч45 Литургия

4^{ème} dimanche de Carême dit « de saint Jean Climaque ». Ton 8

Translation des reliques de st Nicéphore patriarche de Constantinople

Samedi 25 mars 17h Vigiles
Dimanche 26 mars 09h45 Liturgie